

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

\_\_\_\_\_ У.А. Савельева

«03» \_апреля 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской филологии,  
лингводидактики и перевода

\_\_\_\_\_ Е.В. Илова

«03» апреля 2025 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Терминология, поиск информации и составление глоссариев**

Составитель(-и)

**Галичкина Е.Н., докт. филол.н, профессор, проф.  
кафедры английской филологии**

Согласовано с работодателями:

**Шамов В.В., ведущий специалист Группы по  
обеспечению производства сервисного центра  
«Астраханьэнергонефть»  
ООО «Лукойл - Энергосети»  
ООО «ЛУКОЙЛ-Нижневолжскнефть»;**

Направление подготовки

**45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

Направленность (профиль) ОПОП

**Теория и практика перевода в профессиональной  
коммуникации**

Квалификация (степень)

**магистр**

Форма обучения

**очная**

Год приема

**2025**

Курс

**1**

Семестр

**2**

Астрахань, 2025 г.

## **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**1.1. Целями освоения дисциплины** «Терминология, поиск информации и составление глоссариев» являются: сформировать у студентов умение работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, умение ориентироваться в понятиях терминологии и навыки использования информационных технологий и традиционных источников для создания релевантных, точных глоссариев.

### **1.2. Задачи освоения дисциплины:**

1) сформировать у студентов представление о значимости верной и точной терминологии при переводе, а также основных понятиях терминологии и требованиях к составлению терминологических глоссариев в международных организациях, при этом корректно используя профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

2) ознакомить студентов с основными принципами и методами составления глоссариев, научить владеть рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля;

3) выработать у студентов умения и навыки использования информационных технологий и традиционных источников для составления глоссариев, определения надежности источника, а также достоверности и релевантности информации;

4) сформировать умения эффективного использования электронных образовательных ресурсов для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

**2.1. Учебная дисциплина «Терминология, поиск информации и составление глоссариев»** относится к обязательной части. Шифр дисциплины – Б1.Б.02 Изучение дисциплины осуществляется во 2 семестре.

**2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:**

**Знания:** назначение и устройство компьютера; понятия формализации, алгоритмизации, программирования; основы современных информационно-коммуникационных технологий сбора, обработки и представления информации; методы и средства передачи данных; сетевые технологии обработки данных

**Умения:** работать в операционной системе Windows; использовать современные информационно-коммуникационные технологии (включая пакеты прикладных программ) для сбора, обработки и анализа информации; создавать сложные документы в текстовом редакторе Microsoft Word; создавать, редактировать и форматировать табличные документы в Microsoft Excel; обрабатывать тесты-опросники с помощью программ Microsoft Word и Microsoft Excel; осуществлять интерактивный (диалоговый) режим решения задач с широкими возможностями для пользователя; использовать локальные и глобальные компьютерные сети для получения и передачи информации;

**Навыки:** основными методами сбора и обработки данных, современными компьютерными и информационными технологиями; навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения; базовыми программными методами защиты информации при работе с компьютерными системами и организационными мерами и приемами антивирусной защиты.

**2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:**

- Б1.В.03.10 «Практика устной и письменной речи»,  
 Б1.В.03.11 «Практикум по культуре речевого общения»,  
 Б1.В.03 «Теория, практика и методика преподавания английского языка».

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

а) ОПК 7 – «способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации (ОПК-7).

**Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения**

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции <sup>1</sup>	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
<b>ОПК -7</b> Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	– <b>ОПК -7.1.</b> Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	использовать основные операторы поиска для выявления терминов и их анализа	навыками корректного поиска в сети Интернет для решения профессиональных задач
	– <b>ОПК -7.2.</b> Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	рациональные приемы поиска продуктов лингвистического поиска (термины, слова узконаправленной тематики)	применять принципы рационального применения продуктов лингвистического профиля	навыками применения программных продуктов лингвистического профиля для решения профессиональных задач (составление переводческих глоссариев)

<sup>1</sup> Указываются в соответствии с утвержденными в ОПОП ВО

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции <sup>1</sup>	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	– <b>ОПК -7.3.</b> Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.	электронные образовательные ресурсы	разрабатывать самостоятельный план повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности	навыками применения электронных образовательных ресурсов для повышения профессиональной и научной компетенции

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины составляет 3 зачётных единицы, в том числе 48 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (16 часов – лекции, 32 часа – практические, семинарские занятия), и 60 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

**Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения**

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения
Объём дисциплины в зачетных единицах	3
Объём дисциплины в академических часах	
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	48
- лекции	16
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	32
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	60
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	2 семестр - зачет

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий и самостоятельной работы, для каждой формы обучения представлено в таблице 2.2.

**Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)**

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
<b>Семестр 10.</b>										
<b>Тема 1.</b> Терминология как раздел языкознания. Нормы терминологии.	2		4					6	12	Дискуссия. Работа в малых группах Рейтинговый опрос
<b>Тема 2.</b> Терминология как раздел языкознания. Нормы терминологии.	2		4					6	12	Дискуссия. Работа в малых группах Рейтинговый опрос
<b>Тема 3.</b> Разграничение понятий «словарь», «гlossарий», «терминологическая база».	2		2					6	10	Дискуссия. Работа в малых группах Рейтинговый опрос
<b>Тема 4.</b> Подходы к составлению гlossария. Основные правила составления гlossария.	2		4					6	12	Дискуссия. Работа в малых группах Рейтинговый опрос
<b>Тема 5.</b> Источники информации для составления гlossария. Применение информационных технологий при составлении гlossария.	2		4					6	12	Дискуссия. Работа в малых группах Рейтинговый опрос
<b>Тема 6.</b> Международные стандарты работы с терминологией и составления гlossариев. Знакомство с WIPO Pearl (Многоязычный портал терминологии ВОИС предоставляющий доступ к научным и техническим терминам, полученным из патентных документов).	2		4					6	12	Дискуссия. Работа в малых группах Рейтинговый опрос
<b>Тема 7.</b> Международные стандарты работы с терминологией и составления гlossариев. Знакомство с IATE /	2		4					10	16	Дискуссия. Работа в малых группах

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Inter-Active Terminology for Europe (многоязычный инструмент поиска терминологии, разработанный и используемый основными институтами ЕС (Европейской комиссией, Центральным банком, Парламентом, Центром переводов и т.д.).										Рейтингов ый опрос
<b>Тема 8.</b> Специфика функционирования и перевода терминологии в сфере политической, экономической, нефтегазовой, сельскохозяйственной и экономической терминологии.	<b>2</b>		<b>4</b>					<b>14</b>	<b>20</b>	Дискуссия. Работа в малых группах Рейтингов ый опрос
<b>Консультации</b>										
<b>Контроль промежуточной аттестации</b>										Зачет
<b>ИТОГО за семестр:</b>	<b>16</b>		<b>32</b>					<b>60</b>	<b>108</b>	
<b>Итого за период обучения:</b>	<b>16</b>		<b>32</b>					<b>60</b>	<b>108</b>	

**Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций**

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции		общее число компетенций
		ОПК – 7		
Тема 1 Терминология как раздел языкознания. Нормы терминологии.	<b>12</b>	+		1
Тема 2 Терминология как раздел языкознания. Нормы терминологии.	<b>12</b>	+		1
Тема 3	<b>10</b>	+		1

Разграничение понятий «словарь», «гlossарий», «терминологическая база».				
Тема 4 Подходы к составлению глоссария. Основные правила составления глоссария.	<b>12</b>	+		1
Тема 5 Источники информации для составления глоссария. Применение информационных технологий при составлении глоссария.	<b>12</b>	+		1
Тема 6 Международные стандарты работы с терминологией и составления глоссариев. Знакомство с WIPO Pearl (Многоязычный портал терминологии ВОИС предоставляющий доступ к научным и техническим терминам, полученным из патентных документов).	<b>12</b>	+		1
Тема 7 Международные стандарты работы с терминологией и составления глоссариев. Знакомство с IATE / Inter-Active Terminology for Europe (многоязычный инструмент поиска терминологии, разработанный и используемый основными институтами ЕС (Европейской комиссией, Центральным банком, Парламентом, Центром переводов и т.д.).	<b>16</b>	+		1
Тема 8 Специфика функционирования и перевода терминологии в сфере политической, экономической, нефтегазовой, сельскохозяйственной и экономической терминологии.	<b>20</b>	+		1
итога	<b>108</b>			

### Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Тема 1 - Терминология как раздел языкознания. Нормы терминологии.

Тема 2 - Терминология как раздел языкознания. Нормы терминологии.

Тема 3 - Разграничение понятий «словарь», «гlossарий», «терминологическая база».

Тема 4 - Подходы к составлению гlossария. Основные правила составления гlossария.

Тема 5 - Источники информации для составления гlossария. Применение информационных технологий при составлении гlossария.

Тема 6 - Международные стандарты работы с терминологией и составления гlossариев. Знакомство с WIPO Pearl (Многоязычный портал терминологии ВОИС предоставляющий доступ к научным и техническим терминам, полученным из патентных документов).

Тема 7 - Международные стандарты работы с терминологией и составления гlossариев. Знакомство с IATE / Inter-Active Terminology for Europe (многоязычный инструмент поиска терминологии, разработанный и используемый основными институтами ЕС (Европейской комиссией, Центральным банком, Парламентом, Центром переводов и т.д.).

Тема 8 - Специфика функционирования и перевода терминологии в сфере политической, экономической, нефтегазовой, сельскохозяйственной и экономической терминологии.

## **5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)**

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*.

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной* работы.

Все практические занятия проводятся с использованием основной и дополнительной литературы, аудио текстов и видеороликов из сети Интернет, а также мультимедийных средств для подготовки проектов

### **5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Самостоятельная работа нацелена на глубокое изучение предмета по учебной, научной и справочной литературе, электронным источникам информации.

Она включает следующие виды деятельности:

- а) выполнение упражнений, рассчитанных на практическое применение и закрепление знаний по пройденным темам морфологии и синтаксиса;
- б) словообразовательный и семантический анализ слова;
- в) анализ текста (аналитическое чтение и разбор учебного и оригинального текста);
- г) самостоятельное изучение и анализ нового материала, подготовка конспекта, а также подробного плана-вопросника;
- д) заучивание наизусть латинских пословиц и крылатых выражений;
- е) составление презентаций, ориентированных на усвоение изучаемого материала заданной тематики.

**Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся  
для очной формы обучения**

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
<i>Тема 1</i> Определение терминологии в ряду других дисциплин.	10	Теоретическое освоение материала и практическое закрепление в упражнениях
<i>Тема 2</i> Изучение определений понятия «термин»	10	Теоретическое освоение материала и практическое закрепление в упражнениях
<i>Тема 3</i> Описание отличительных характеристик глоссариев.	10	Теоретическое освоение материала и практическое закрепление в упражнениях
<i>Тема 4</i> Рассмотрение подходов к составлению глоссариев.	12	Теоретическое освоение материала и практическое закрепление в упражнениях
<i>Тема 5</i> Поиск примеров применения информационных технологий при составлении глоссария.	20	Теоретическое освоение материала и практическое закрепление в упражнениях
<i>Тема 6</i> Изучение международных стандартов работы с терминологией и составления глоссариев	20	Теоретическое освоение материала и практическое закрепление в упражнениях
<i>Тема 7</i> Знакомство с IATE / Inter-Active Terminology for Europe	20	Теоретическое освоение материала и практическое закрепление в упражнениях
<i>Тема 8</i> Выявление специфика функционирования и перевода в специальной сфере	20	Теоретическое освоение материала и практическое закрепление в упражнениях

### **5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно**

#### **Темы для рефератов (тема 1, 3, 6, 7, 8):**

1. Терминология как раздел языкознания. Нормы терминологии (тема 1)
2. Способы образования терминов. Классификация терминов. Межнаучные термины (тема 3).
1. Разграничение понятий «словарь», «глоссарий», «терминологическая база» (тема 3)
2. Источники информации для составления глоссария. Применение информационных технологий при составлении глоссария (тема 5)
3. Подходы к составлению глоссария. Основные правила составления глоссария (тема 4).
4. Международные стандарты работы с терминологией и составления глоссариев. Знакомство с WIPO Pearl (тема 6)
5. Международные стандарты работы с терминологией и составления глоссариев. Знакомство с IATE / Inter-Active Terminology for Europe (многоязычный инструмент поиска терминологии, разработанный и используемый основными институтами ЕС (Европейской комиссией, Центральным банком, Парламентом, Центром переводов и т.д.) (тема 7)
6. Специфика функционирования и перевода терминологии в сфере политической, экономической, нефтегазовой, сельскохозяйственной и экономической терминологии» (тема 8)

Требования к оформлению реферата: объем реферата не должен превышать 15 – 20 страниц, отпечатанных на одной стороне стандартного листа формата А 4 (210 x 297), набранных 14 шрифтом Times New Roman при междустрочном интервале 1,5. Поля страницы: верхнее и нижнее - 2 см, левое - 3 см, правое - 1 см. Нумерация страниц в правом нижнем углу. На титульном листе указывается название высшего учебного заведения, название кафедры, на которой выполнена работа, тема работы и фамилия автора. Работу завершает список использованной литературы. Желательно указывать в списке работы последних 10 лет издания, хотя не возбраняются и более ранние издания. Сноски в тексте оформляются по стандарту: [Иванов 2017:231], где первая цифра – год издания, а вторая – номер цитируемой страницы. В реферате может быть представлен иллюстративный материал в виде таблиц и рисунков.

**Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий**

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
<b>Тема 1.</b> Терминология как раздел языкознания. Нормы терминологии.	<i>Лекция с Power Point презентацией</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<b>Тема 2.</b> Терминология как раздел языкознания. Нормы терминологии.	<i>Лекция с Power Point презентацией</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<b>Тема 3.</b> Разграничение понятий «словарь», «гlossарий», «терминологическая база».	<i>Лекция с Power Point презентацией</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<b>Тема 4.</b> Подходы к составлению гlossария. Основные правила составления гlossария.	<i>Лекция с Power Point презентацией</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<b>Тема 5.</b> Источники информации для составления гlossария. Применение информационных технологий при составлении гlossария.	<i>Лекция с Power Point презентацией</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<b>Тема 6.</b> Международные стандарты работы с терминологией и составления гlossариев. Знакомство с WIPO Pearl (Многоязычный портал терминологии ВОИС предоставляющий доступ к научным и техническим терминам, полученным из патентных документов).	<i>Лекция с Power Point презентацией</i>	<i>Симуляция рабочей ситуации перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<b>Тема 7.</b> Международные стандарты работы с терминологией и составления гlossариев. Знакомство с IATE / Inter-Active Terminology for Europe (многоязычный инструмент поиска	<i>Лекция с Power Point презентацией</i>	<i>Симуляция рабочей ситуации перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>

терминологии, разработанный и используемый основными институтами ЕС (Европейской комиссией, Центральным банком, Парламентом, Центром переводов и т.д.).			
<b>Тема 8.</b> Специфика функционирования и перевода терминологии в сфере политической, экономической, нефтегазовой, сельскохозяйственной и экономической терминологии.	<i>Лекция с Power Point презентацией</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций ...</i>	<i>Не предусмотрено</i>

## 6.2. Информационные технологии

Изучение курса «Терминология, поиск информации, составление глоссариев» предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование электронной почты преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками, рекомендации и исправления);
- использование электронных учебников и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы и т.д.);
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т.д.).

При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97856910018930.html> (ЭБС «Консультант студента»)

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514324.html> (ЭБС «Консультант студента»)

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224891.html> (ЭБС «Консультант студента»)

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785426300576.html> (ЭБС «Консультант студента»)

[elenagalich@rambler.ru](mailto:elenagalich@rambler.ru) – для контакта в преподавателем

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ

Наименование программного обеспечения	Назначение
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: <a href="http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273">http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273</a> (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: <a href="http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232">http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232</a> (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
KOMPAS-3D V21	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu

### 6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы на 2024-2025 учебный год

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<a href="http://dlib.eastview.com">Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</a> <a href="http://dlib.eastview.com">http://dlib.eastview.com</a> <i>Имя пользователя: AstrGU</i>

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a>
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» <a href="https://library.asu.edu.ru/catalog/">https://library.asu.edu.ru/catalog/</a>
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» <a href="https://journal.asu.edu.ru/">https://journal.asu.edu.ru/</a>
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. <a href="http://mars.arbicon.ru">http://mars.arbicon.ru</a>
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a>

## **7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

### **7.1. Паспорт фонда оценочных средств.**

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Терминология, поиск информации, составление глоссариев» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

**Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств**

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1	Тема 1. Терминология как раздел языкознания. Нормы терминологии.	ОПК-7	Сообщение.
2	Тема 2. Способы образования терминов. Классификация терминов. Межнаучные термины.	ОПК-7	Круглый стол

3	Тема 3. Разграничение понятий «словарь», «гlossарий», «терминологическая база».	ОПК-7	Сообщение.
4	Тема 4. Подходы к составлению гlossария. Основные правила составления гlossария.	ОПК-7	Круглый стол.
5	Тема 5. Источники информации для составления гlossария. Применение информационных технологий при составлении гlossария.	ОПК-7	Сообщение.
6	Тема 6. Международные стандарты работы с терминологией и составления гlossариев. Знакомство с WIPO Pearl (Многоязычный портал терминологии ВОИС предоставляющий доступ к научным и техническим терминам, полученным из патентных документов).	ОПК-7	Круглый стол.
7	Тема 7. Международные стандарты работы с терминологией и составления гlossариев. Знакомство с IATE / Inter-Active Terminology for Europe (многоязычный инструмент поиска терминологии, разработанный и используемый основными институтами ЕС (Европейской комиссией, Центральным банком, Парламентом, Центром переводов и т.д.).	ОПК-7	Сообщение.
8	Тема 8. Специфика функционирования и перевода терминологии в сфере политической, экономической, нефтегазовой, сельскохозяйственной и экономической терминологии.	ОПК-7	Круглый стол.

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

### 1. Коллоквиум

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя

3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

**Таблица 7 Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений**

### 1. Сообщение

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, не способен применить знание теоретического материала при выполнении заданий, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание при подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задание

### 7.3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

#### 1. Круглый стол

Темы для дискуссии в рамках круглого стола:

1. «Способы образования терминов. Классификация терминов. Межнаучные термины» (тема 2);
2. «Подходы к составлению глоссария. Основные правила составления глоссария» (тема 4)
3. «Международные стандарты работы с терминологией и составления глоссариев. Знакомство с WIPO Pearl» (тема 6)
4. «Специфика функционирования и перевода терминологии в сфере политической, экономической, нефтегазовой, сельскохозяйственной и экономической терминологии» (тема 8)

#### 2. Сообщение

**Тема 1.** Терминология как раздел языкознания. Нормы терминологии.

**Тема 3.** Разграничение понятий «словарь», «глоссарий», «терминологическая база».

**Тема 5.** Источники информации для составления глоссария. Применение информационных технологий при составлении глоссария.

**Тема 7.** Международные стандарты работы с терминологией и составления глоссариев. Знакомство с IATE / Inter-Active Terminology for Europe (многоязычный инструмент поиска терминологии, разработанный и используемый основными институтами ЕС (Европейской комиссией, Центральным банком, Парламентом, Центром переводов и т.д.).

## **Темы устных высказываний, выносимых на зачет:**

### **Тема 1.**

1. Терминология как раздел языкознания.
2. Нормы терминологии.

### **Тема 2.**

1. Способы образования терминов.
2. Классификация терминов.
3. Межнаучные термины.

### **Тема 3.**

1. Разграничение понятий «словарь», «гlossарий», «терминологическая база».

### **Тема 4.**

1. Подходы к составлению glossария.
2. Основные правила составления glossария.

### **Тема 5.**

1. Источники информации для составления glossария.
2. Применение информационных технологий при составлении glossария.

### **Тема 6.**

1. Международные стандарты работы с терминологией и составления glossариев.
2. Знакомство с WIPO Pearl (Многоязычный портал терминологии ВОИС предоставляющий доступ к научным и техническим терминам, полученным из патентных документов).

### **Тема 7.**

1. Международные стандарты работы с терминологией и составления glossариев.
2. Знакомство с IATE / Inter-Active Terminology for Europe (многоязычный инструмент поиска терминологии, разработанный и используемый основными институтами ЕС (Европейской комиссией, Центральным банком, Парламентом, Центром переводов и т.д.).

### **Тема 8.**

1. Специфика функционирования и перевода терминологии в сфере политической терминологии.
2. Специфика функционирования и перевода терминологии в сфере экономической терминологии.
3. Специфика функционирования и перевода терминологии в сфере нефтегазовой терминологии.
4. Специфика функционирования и перевода терминологии в сфере экономической терминологии.

## **Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачёт**

1. Терминология как раздел языкознания. Нормы терминологии.
2. Способы образования терминов. Классификация терминов. Межнаучные термины.
3. Разграничение понятий «словарь», «гlossарий», «терминологическая база».
4. Подходы к составлению glossария. Основные правила составления glossария.
5. Источники информации для составления glossария. Применение информационных технологий при составлении glossария.
6. Международные стандарты работы с терминологией и составления glossариев. Знакомство с WIPO Pearl (Многоязычный портал терминологии ВОИС предоставляющий доступ к научным и техническим терминам, полученным из патентных документов).
7. Международные стандарты работы с терминологией и составления glossариев. Знакомство с IATE / Inter-Active Terminology for Europe (многоязычный инструмент поиска терминологии, разработанный и используемый основными институтами ЕС (Европейской комиссией, Центральным банком, Парламентом, Центром переводов и т.д.).
8. Специфика функционирования и перевода терминологии в сфере политической, экономической, нефтегазовой, сельскохозяйственной и экономической терминологии.

**Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов**

п/п	№ задания	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<p><b>Код и наименование проверяемой компетенции</b>  <b>ОПК -7</b> Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.</p>					
1.	Задание закрытого типа		<p>Какие из перечисленных определений не являются определениями понятия «термин»:</p> <p>1 – это слово или словосочетание, являющееся названием научного, технического, сельскохозяйственного и т.п. понятия</p> <p>2 – это общая идея, понимание, принцип, или замысел, который лежит в основе чего-либо, будь то научное исследование, художественное произведение, проект или теория.</p> <p>3 – это название профессионального понятия, выраженное именем существительным или субстантивным словосочетанием с подчинительной связью компонентов.</p> <p>4 – слово или составное наименование, созданное для обозначения понятия науки и техники, разных областей знания</p>	2	2
2.			<p>Какие из перечисленных ниже сервисов НЕ являются сервисами Google:</p> <p>1 – Hangouts</p> <p>2 – Google Chrome</p> <p>3 – Google Workspace</p> <p>4 – Google Cloud</p>	1	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
3.		Что из перечисленного НЕ относится к LMS-платформам для обучения: 1 – Stepik 2 – Teachbase 3 – Mio 4 – Google Classroom 5 – Moodle	3	2
4.		Какие возможности сервиса Yandex Forms для сбора данных (укажите несколько верных ответов): 1 – Предложение 2 – разнообразие вопросов 3 – получение структурированной информации 4 – выгрузка статистики 5 – Шкала показателей	2, 3, 4	2
5.		Какой из перечисленных ниже НЕ является примером компьютерного корпуса данных: 1 – The Corpus of Contemporary American English 2 – British National Corpus 3 – Национальный Корпус Русского Языка 4 – Корпус сленгизмов русского языка	4	2
6.	Задание открытого типа	Приведите примеры переводческих аббревиатур	Встретившись с сокращением в исходном тексте, переводчик обычно пытается догадаться с опорой на контекст, какое полное название стоит за ним. Однако контекст не всегда дает ответ на этот вопрос, так как авторы статей часто пользуются аббревиатурами таким образом, как будто они известны всем, а переводчику, между тем, они могут быть не известны. В таких случаях переводчик обращается к	4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			<p>имеющимся словарям аббревиатур и сокращенных наименований и пытается найти соответствия с учетом тематической направленности переводимого текста.</p> <p>Приведем примеры: Acronym Finder — самая большая в мире база данных объемом более 4 млн сокращений и акронимов, относящихся к самым разным областям знаний — научно- технических, медицинских, военных, телекоммуникационных и др., доступна в режиме онлайн;</p> <p>Abbreviations of Chemical Compounds — сокращения сложных химических веществ;</p> <p>Abbreviations.com — словарь английских сокращений;</p> <p>Acronyms and abbreviations — Stands4 — большой словарь сокращений научных, медицинских, компьютерных терминов и деловой лексики английского языка;</p> <p>Acronyms and Abbreviations — словарь акронимов и аббревиатур;</p> <p>Acronyms for the telecommunication and electronics industries — словарь акронимов и аббревиатур терминов английского языка по электронике и телекоммуникации;</p> <p>Banking and Monetary Acronyms — словарь банковских акронимов и сокращений;</p> <p>Scientific and Technical Acronyms, Symbols, and</p>	

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			Abbreviations — онлайн-словарь научно-технических акронимов и аббревиатур объемом около 200 тысяч единиц из более чем 80 областей;	
7.		Определите с помощью функции «Тезаурус» или каким-либо другим способом английские синонимы для следующего прилагательного: huge	Нами были найдены в электронным синонимических словарях следующие синонимы для прилагательного huge: Enormous, vast, immense, colossal, gigantic, etc.	5
8.		Расскажите о возможностях Карты Слов	Карта слов — это визуальный органайзер, который способствует развитию словарного запаса. Большинство органайзеров карт слов вовлекают студентов в разработку определения, синонимов, антонимов и изображения для данного слова или понятия из словаря.	2
9.		Как следует переводить следующее предложение: «На долю стран АТЭС приходится свыше 60% мирового ВВП» с учетом данных, представленных в конкордансах? Выберите вариант перевода: 1 – APEC countries account above 60 % of global GDP 2 – APEC to the countries account for more than 60 % of global GDP 3 – The APEC countries account for over 60 % of world GDP 4 – The share of APEC countries equals to more than 60 % of the world's GDP	5	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		5 – The APEC countries account for more than 60 % of world GDP 6 – APEC countries are responsible for over 60 % of global GDP		
10.		Что такое нейронный машинный перевод?	Нейронный машинный перевод (NMT) - это алгоритм, используемый для перевода слов с одного языка на другой. Говорят, что высококачественный NMT может определять контекст перевода и использовать модели, чтобы предложить более точный перевод. Google Translate, DeepL, Yandex, Baidu Translate - хорошо известные примеры NMT, доступные для общественности через автоматический перевод браузера.	4

#### 7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Учитывая, текущий контроль по дисциплине осуществляется по балльно-рейтинговой системе в форме устного сообщения, коллоквиума, эссе, ролевой игры, круглого стола или проекта. Оценка по дисциплине (модулю) складывается из оценок, полученных на практических занятиях. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение практических занятий и участие в них, а также оценки, полученные на практических занятиях. Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или не получивших положительной итоговой оценки по каким-либо причинам, проводится устный зачет по всем темам курса.

**Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)**

п/п	Контролируемые мероприятия	Количество Мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
<b>Основной блок</b>				

п/п	Контролируемые мероприятия	Количество Мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
	<i>Ответ на занятии</i>	2	20	по расписанию
	<i>Выполнение практического задания</i>	1	10	по расписанию
	<i>Выполнение проверочной работы</i>	2	10	по расписанию
<b>Всего</b>			<b>40</b>	-
<b>Блок бонусов</b>				
	<i>Посещение занятий</i>	0,2 балла за занятие, но не более 8	10	по расписанию
	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>	0,2 балла за занятие, но не более 2		по расписанию
<b>Всего</b>			<b>10</b>	-
<b>Дополнительный блок</b>				
	<i>Дифференцированный зачёт</i>		50	по расписанию
<b>Всего</b>			<b>50</b>	-
<b>ИТОГО</b>			<b>100</b>	-

**Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)**

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	-10
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-10
<i>Неготовность к занятию</i>	-50
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-90

**Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)**

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	Не зачтено
60–64	2 (неудовлетворительно)	
Ниже 60		

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

## 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### а) основная литература

81.034, Г 852	<b>Гринев-Гриневиц, С.В.</b> Терминоведение : учеб. пособ для студ. высш. учеб. заведений. - М. : Академия, 2008. - 304 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-4951-9: 351-12 : 351-12. ФИЯ-5;
81.2-7, Н 498	<b>Нелюбин, Л.Л.</b> Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие. - 4-е изд. ; стер. - М. : Флинта, Наука, 2016. - 212, [4] с. - ISBN 978-5-9765-0788-3: 220-00 : 220-00. ФИЯ-3;
81.07, С 302	<b>Семенов, А.Л.</b> Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : рек. УМО по образованию в области лингвистики Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ. высш. учеб. заведений ... "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - М. : Академия, 2008. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-3969-5: 228-00, 104-28, 194-70 : 228-00, 104-28, 194-70. ФИЯ-26;
81.2-7, А 192	<b>Авербух, К.Я.</b> Лексические и фразеологические аспекты перевода : рек. Научно-методическим советом по иностранным языкам М-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособия для студентов вузов, ... по спец. направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - М. : Академия, 2009. - 176 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5693-7: 234-08 : 234-08. ФИЯ-5

### в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины)

Голованова Е.И., Введение в когнитивное терминоведение [Электронный ресурс] / Голованова Е.И. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1046-3 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510463.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Моисеева И.Ю., Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс]: учебное пособие / Моисеева И.Ю. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 101 с. - ISBN 978-5-7410-1713-5 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017135.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Дронов П.С., Общая лексикология [Электронный ресурс] / Дронов П. С. - М. : Издательский дом "ЯСК", 2015. - 224 с. - ISBN 978-5-94457-216-5 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785944572165.html> (ЭБС «Консультант студента»)

### Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС) на 2024–2025 учебный год

<i>Наименование ЭБС</i>
Электронная библиотечная система IPRbooks <a href="http://www.iprbookshop.ru">www.iprbookshop.ru</a>
Электронно-библиотечная система BOOK.ru

<i>Наименование ЭБС</i>
<a href="https://book.ru">https://book.ru</a>
Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги» <a href="http://www.biblio-online.ru">www.biblio-online.ru</a> , <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» <a href="https://biblio.asu.edu.ru">https://biblio.asu.edu.ru</a> <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ» <a href="http://www.ros-edu.ru">www.ros-edu.ru</a>
Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://www.biblioclub.ru">www.biblioclub.ru</a>

Перечень общедоступных официальных интернет-ресурсов на 2024-2025 учебный год:

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
Единое окно доступа к образовательным ресурсам <a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a>	Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <a href="https://minobrnauki.gov.ru">https://minobrnauki.gov.ru</a>	
Министерство просвещения Российской Федерации <a href="https://edu.gov.ru">https://edu.gov.ru</a>	
Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) <a href="https://fadm.gov.ru">https://fadm.gov.ru</a>	
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) <a href="http://obrnadzor.gov.ru">http://obrnadzor.gov.ru</a>	
Сайт государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» <a href="http://zhit-vmeste.ru">http://zhit-vmeste.ru</a>	
Российское движение школьников <a href="https://рдш.рф">https://рдш.рф</a>	

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Учебные аудитории, библиотеки АГУ, компьютерные классы, мультимедийные аудитории. Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

## **10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).

№ п/п	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы (с указанием учебного корпуса)	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
1.	Аудитория № 40 – кабинет синхронного перевода, Международный инновационный центр «ЛингваИнжиниринг») (учебный корпус № 3)	<p>Кабины переводчиков  Столы в кабинах переводчиков  Конференц-стол  Экран настенный с электроприводом + Пульт ИК к экрану  Экран Champion 183*244 MW 4:3 настенный с электроприводом экранов с электроприводом с пультом  Микрофонный пульт делегата с селектором каналов Confidea L-DI  MIC38SL. Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц-пульта Confidea  Наушники (легкие) TEL151  Пульт переводчика ID5500 с микрофоном, наушники в комплект не входят  Профессиональные динамические наушники переводчика TEL10/3.5/360 -</p> <p>Электронный планшет AppleiPad Tablet – 32Gb Wi-Fi + 3G  Проектор ACER P1206 - 1шт  Монитор ACER V173DOB  CPU5500 Центральный блок, включает 4TMS ports  SPL5525 Сплиттер на 4 транковые линии  Confidea L-CI Микрофонный пульт делегата с селектором каналов  Confidea L-CI Микрофонный пульт председателя с селектором каналов  MIC38SL Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц пульта Confidea  Tel151 Наушники (легкие)  ID5500 Пульт переводчика с Микрофоном (наушники в комплект не входят)  TEL10/3.5/360 Наушники переводчика  DIS MB2932 Мобильная кабина Переводчика для 2 переводчиков 1600x2000x1600 мм  Модуль ПО «Синхронный перевод»  Ноутбук ASUS K72DR  Системный блок Intel Celeron420/Gigabuete G31M-S2I/Samsung1024Mb/Seeaga te ST 3160815 AS/NEC 1*3,5”1,4  Опция Выставочный мобильный стенд MOBEX 01L  ЖК-Телевизор Phillips 55 PFL5507T</p>

При необходимости рабочая программа дисциплины (модуля) может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

Составитель \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Галичкина Елена Николаевна  
докт. филол.н., профессор, профессор

*подпись*

*И. О. Фамилия, учёная степень, учёное звание, должность*